ТОО ЖАИКМУНАЙ nostrum

ЭКЗЕМПЛЯР
ТОО «Жаикмунай»

**CONSTRUCTION AND ASSEMBLY CONTRACT # 387-43-14 dated 22.12.2014**

83:2203

| | |
|---|---|
| г. Уральск<br>«17» 02 2015 г. | Uralsk<br>"17" 02 2015 |
| **ТОО «Жаикмунай»**, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан, расположенное по адресу пр-т Евразия 59/2, г. Уральск, ЗКО, 090000 Республика Казахстан, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Вендель Х.Х., действующего на основании Устава, с одной стороны,<br><br>и<br><br>**ТОО «Тепломонтаж»**, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан, расположенное по адресу Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Шагабутдинова, 132, именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице Исполнительного Директора Порохова А.Ю. , действующего на основании Доверенности № 32 от 10.06.2014 г., с другой стороны, совместно именуемые далее «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор на строительно-монтажные работы для проекта УКПГ-3 Жаикмунай о нижеследующем: | **Zhaikmunai LLP**, registered and acting in accordance with the Republic of Kazakhstan Law, located at 59/2, Evrazia Prospekt, 090000, Uralsk, West Kazakhstan, Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Customer", represented by H.H. Vendel, acting on the basis of the Charter, on the one part,<br><br>and<br><br>**Teplomontazh LLP**, registered and acting in accordance with the Republic of Kazakhstan Law, located at Republic of Kazakhstan, Almaty city, Shagabutdinova st, 132, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Porokhov A.Y., Executive Director, acting on the basis of the Power of Attorney # 32 dated 10.06.2014 , on the other part, jointly referred to as the Parties, and separately the Party, have entered into the present Contract, in relation to construction and assembly in relation to the Zhaikmunai CGTU-3 Project as follows: |
| **Статья 1. Предмет договора**<br>1.1 Подрядчик обязуется своими силами и средствами выполнить по заданию Заказчика работу, указанную в п. 1.4 настоящего договора, и сдать ее результат Заказчику в установленный срок, а Заказчик обязуется принять результат выполненной надлежащим образом работы и оплатить его в порядке, предусмотренном настоящим Договором. | **Article 1. Subject of the Contract**<br>1.1 The Contractor shall perform the work specified in Clause 1.4. of this Contract using own forces and means based on the Customer's request and deliver the result to the Customer in the specified period, and the Customer shall accept the result of work properly performed and pay for as set forth in the present Contract. |
| 1.2 Подрядчик обязуется выполнить | 1.2 The Contractor shall perform the work |

Республики Казахстан.

15.2.Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему договору третьим лицам, без предварительного письменного согласия другой стороны.

15.3. Стороны обязаны незамедлительно информировать друг друга в письменном виде об изменении адреса и реквизитов для внесения соответствующих изменений в настоящий Договор.

15.4. При выполнении настоящего договора стороны руководствуются нормами законодательства Республики Казахстан.

15.5. Настоящий договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае каких-либо несоответствий или различий между русской и английской версией договора, английский язык превалирует.

15.2. Neither party shall transfer its rights and obligations to any third party hereunder without the prior written consent of the other party.

15.3. The parties shall immediately inform each other in written relating to change of address and bank details for appropriate amendments hereto.

15.4. Upon execution of this Contract the Parties shall govern by the Republic of Kazakhstan Laws.

15.5. This Contract is made in the Russian and English languages, in two copies, having equal legal force, one copy for each party. In the case of any inconsistency or differences between the Russian and the English language versions of this Contract, the English language version will prevail.

**Статья 16. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон**

**ПОДРЯДЧИК**
**ТОО «Тепломонтаж»**
Расчетный счет (ИИН):
KZ 319261802173988000
В АО «Казкоммерцбанк»
БИК: KZKOKZKX
БИН: 970 740 002 478
РНН: 600 900 057 772

**Исполнительный директор**
**Порохов А.Ю.**

**ЗАКАЗЧИК:**
**ТОО «Жайкмунай»**

090002. Республика Казахстан
г. Уральск пр. Евразия 59\2.

**Article 16. Legal Addresses & Bank Details of the Parties**

**The CONTRACTOR:**
**Teplomontazh LLP**
Bank account (IIN):
KZ 319261802173988000
Kazkommertsbank JSC
BIC: KZKOKZKX
BIN: 970 740 002 478
TRN: 600 900 057 772

**The Executive director**
**Porokhov A.Y.**

**The CUSTOMER:**
**Zhaikmunai LLP**

59/2, Evrazia Prospekt, Uralsk 090000, Kazakhstan

| | |
|---|---|
| БИН: 970 340 003 085<br>РНН: 271 800 014 293<br><br>Р/сч (IBAN): KZ75 8320 1T02 5034 9009<br>БИК: CITIKZKA<br>АО «Ситибанк Казахстан»<br><br>Р/сч (IBAN): KZ06 9143 9841 5BC0 3278 (KZT)<br>БИК: SABRKZKA<br>ДБ АО «Сбербанк»<br><br>**Генеральный директор**<br><br>**Вендель Х.Х.** | BIN: 970 340 003 085<br>TRN: 271 800 014 293<br><br>Bank Account (IBAN): KZ75 8320 1T02 5034 9009<br>BIC: CITIKZKA<br>Citibank Kazakhstan JSC<br><br>Bank Account (IBAN): KZ06 9143 9841 5BC0 3278 (KZT)<br>BIC: SABRKZKA<br>Subsidiary Bank of Sberbank JSC<br><br>**General Director**<br><br>**H. Wendel** |

ДЛЯ ДОГОВОРОВ И КОНТРАКТОВ

| | подпись | дата |
|---|---|---|
| Начальник ДУКиП | | 04.02.15 |
| Начальник департамента заказчика | | «__» ____ 20__ г. |
| Юридический отдел | | 30.01.2015 г. |
| Финансовый отдел | | «__» ____ 20__ г. |
| ДБУиО | | 16.02.15 г. |